



Iñaki Gaminde

Iñaki Gaminde es docente de la Escuela de Magisterio de la Universidad del País Vasco, Departamento de didáctica de la lengua y de la literatura y colaborador con el Centro de Recursos Africanistas. CREA

CREA África: Desde la Escuela de Magisterio se desarrollan proyectos y actividades en colaboración con CREA, ¿que actividades se han desarrollado?

Iñaki Gaminde: En los últimos años se han realizado jornadas de lengua y cultura en general en las que se desarrollaban charlas con personas voluntarias africanas del CREA.

Estas charlas se establecieron como una primera parte general en la que las personas de CREA con el objetivo de transmisión cultural e interculturalidad, se dirigían al alumnado más de 200 personas, y posteriormente se formaron grupos del alumnado de magisterio, para que en cada grupo interactuasen con una de las personas voluntarias de origen africano del CREA.

Estas experiencias han sido un éxito.

C: Dentro de los proyectos, uno es una aplicación de palabras y expresiones en distintas lenguas, ¿de que trata?

I: El proyecto consiste en la grabación de unas 200 palabras, expresiones o canciones populares en un idioma.

Esta información oral y escrita, con su traducción, se lleva a una aplicación que nos permite leer y escuchar expresiones comunes en distintos idiomas.

El objetivo final de este proyecto es crear una herramienta para que los niños y niñas y los no tan niños jueguen y quiten el miedo a entrar en contacto con distintos idiomas.

C: ¿Que idiomas Africanos se han desarrollado en esta aplicación?

I: Hemos grabado en Árabe y estamos desarrollando grabaciones en Wolof, Fang, Amazigh.

En los idiomas africanos la colaboración con CREA tiene dos direcciones, implicar a las personas de CREA grabando en sus lenguas e implicar al alumnado de la Escuela de Magisterio de la UPV a que realicen ellos las grabaciones de manera que entren en contacto directo con estas lenguas a través de las personas que los hablan.

Otro proyecto es la expresión de emociones a través del lenguaje, ¿como está planteado? Este proyecto se está desarrollando entre cuatro personas del lado de la Escuela de Magisterio de la UPV que venimos de la lingüística pura, de la didáctica, etc..

La base del proyecto es la pregunta de si las emociones básicas, enfado, alegría o tristeza, expresadas en distintos idiomas se pueden percibir por una persona cuando las escucha en una lengua desconocida.

C: ¿Esto como se sabe?

I: Lo que hacemos es grabar frases que transmitan estas emociones y posteriormente las mezclamos y se las ponemos a una persona que desconoce los idiomas para ver como lo percibe, si cree que la persona que habla está contenta o triste o alegre.

Iñaki Gaminde

C: ¿y cual es la conclusión?

I: La conclusión que extraemos es que las emociones se pueden aprender.

Lógicamente, en los idiomas más alejados lingüísticamente las personas tienden a fallar más en reconocer las emociones del hablante, pero en segundas audiciones el índice de fallo se reducía sustancialmente, es decir, se puede aprender a reconocer emociones incluso en lenguas diferenciadas en entonación y lingüística.

Didácticamente esto tiene mucha importancia, cuando el alumnado aprende a reconocer estados de ánimo en personas que hablan en una lengua que no conoce, puede entender la situación anímica de esta persona y comprender sus emociones, lo que elimina barreras y permite el acercamiento entre distintas lenguas.

C: Es un proyecto muy interesante

I: Ciertamente, pero además se producen otros resultados de estas experiencias más allá del concreto del proyecto: nosotros aprendemos sobre nuestra propia lengua.

Hay fenómenos sobre nuestra lengua que los comprendemos cuando trabajamos en una lengua distinta, muy alejada, es como tomar perspectiva para ver mejor lo cercano.

Hasta hace años no entendíamos, desde la perspectiva de nuestra formación, particularidades como que en un territorio geográficamente pequeño como es el que cubre el euskera, están representados casi todos los tipos de acentos que hay en el mundo entero. Al salir hacia el mundo y al venir aquí gente con lenguas alejadas hemos entendido particularidades de nuestro idioma.

C: ¿En que idiomas Africanos se ha grabado para este proyecto en CREA?

I: En CREA para este proyecto hemos grabado Chiluba (centro de la República Democrática del Congo), Kikongo (oeste de la República Democrática del Congo), Lingala (norte de la República Democrática del Congo y Kinshasa), Yoruba (Africa Occidental, Benin, Togo y Nigeria), Bambara (Mali), Diula (Costa de Marfil, Mali y Burkina Faso), Wolof (Senegal) y Amazig (Norte de África).

C: ¿A que se debe tanta variedad?

I: Esta riqueza en variedad de lenguas se produce porque se da la particularidad de que muchas personas voluntarias de origen africano de CREA hablan dos, tres ó incluso cuatro lenguas, es decir, son multilingües.

C: ¿Este multilingüismo es normal en África?

I: En África la situación normal de una persona es que sea bilingüe o multilingüe. Por ejemplo en las charlas que organizamos en la Escuela de Magisterio de la UPV, Marley de CREA se extrañó del concepto lengua materna. Este concepto para él no tenía sentido ya que en su realidad desde pequeño hablaba dos lenguas la materna y la paterna, que eran distintas.

C: ¿Y como las definía él?

I: El prefería referirse a lengua de la familia, lo que se habla en la familia, que suele ser varias lenguas y a las que añadía otras como la que hablaba con el vecino, con parientes lejanos o en el mercado.

Iñaki Gaminde

Aunque el dominio de estas lenguas no sea total, si lo es la capacidad de comunicarse en ellas porque el concepto de uso de la lengua en África está asentado en la necesidad de comunicación más allá del concepto de lengua propia.

C: ¿África es un continente rico en lenguas?

I: Si, en África hay más de 2.000 lenguas reunidas en grandes familias lingüísticas (camito-semítica ó afroasiáticas, nilo-saharianas, niger-cordofan, Khoi-San...). Por tener una comparativa, Europa tiene unas 200 lenguas. En el mundo hay unas 6.000 lenguas y África junto con Asia poseen la mayor cantidad.

C: ¿Hay lenguas en riesgo de desaparición?

I: De las 6.000 lenguas que hay en el mundo 3.000 están en riesgo de desaparecer, esto es una tragedia para la humanidad.

Se calcula que para finales de este siglo estas 3.000 lenguas se van a perder, es decir, vamos a reducir nuestra capacidad de ver y representar el mundo, de transmitir valores, cultura y sentimientos a la mitad.

C: ¿Entonces, es algo que nos atañe a todos?

I: Las personas que hablan y transmiten un idioma son los guardianes de ese bien que lo conservan para toda la humanidad.

Cuando una lengua desaparece se pierde también algo de nuestra cultura ya que lo que desaparece es una forma humana de ver y entender el mundo.